

EL POEMA DEL ÁNGULO RECTO

HERNÁN MARCHANT M.



Portada del libro

La publicación del libro "El poema del ángulo recto", con la primera traducción del texto al castellano, se realiza en Chile gracias a la colaboración entre la Facultad de Arquitectura y Diseño de la Universidad Finis Terrae y la Fundación Le Corbusier. Para nuestro medio, escasamente conocedor de Le Corbusier arquitecto, esta publicación constituye un aporte relevante al conocimiento del poeta y artista plástico.

Datos técnicos:

Autor : Le Corbusier
Ed. U. Finis Terrae / Fundación Le Corbusier
1ª Edic. Cast. Traducción: Hernán Marchant M.
23,5 x 32,5 cm.
Año 2006

La iniciativa de publicar en Chile una primera serie de mil ejemplares numerados del libro de Le Corbusier *El Poema del Ángulo Recto*, se produce al cumplirse cincuenta años de la primera edición. Sumándose así a las innumerables publicaciones que regularmente se hacen sobre su obra. Actualmente, el interés se concentra en la revalorización de su producción plástica o la "Síntesis de las artes" que desarrolló durante toda su vida.

Le Corbusier demora ocho años, desde mediados de 1947 a septiembre de 1955, en completar este libro de ciento cincuenta y cinco páginas litografiadas con los diecinueve poemas manuscritos integrados a las imágenes. La primera edición de 1955 tuvo un tiraje de 250 ejemplares. Esta publicación se hizo en Francia dado el nuevo impulso que tomó el *libro de Arte*, luego de las publicaciones similares de Matisse en 1947, Picasso en 1948 y Leger en 1950.

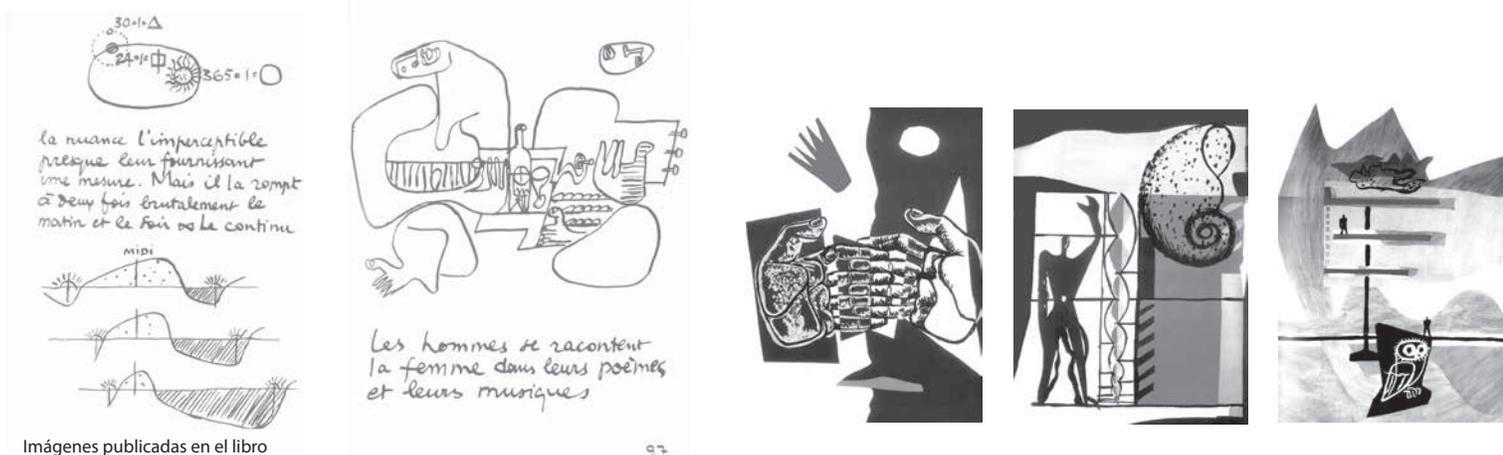
Este libro es el producto de "un intelectual que tiene manos" como se autodefine el propio Le Corbusier. La obra es un compendio de nociones fundamentales de su pensamiento expresado "entre el decir y el hacer", que constituye la base de su reflexión artística, dirigida a una "síntesis poética de las artes", incorporando temas centrales para él, como la técnica, la naturaleza y el hombre. A partir de ello, intenta descubrir las leyes que permanecen constantes que denomina "invariantes", como conceptos fundamentales del arte.

Esta concepción lo lleva a desarrollar una teoría y una práctica en la cual la geometría es la herramienta fundamental.

El origen de esta concepción se remonta a la formación que recibió desde los trece años en la Escuela de Artes Decorativas de la Chaux des Fonds, su ciudad natal en Suiza, bajo el alero de Charles L'Éplattenier.

En el año 1923, Le Corbusier publica en la revista "l'Esprit Nouveau" N° 18, el artículo "L'Angle Droit". En donde hace una apología del ángulo recto, diciendo: *La vertical y la horizontal son manifestaciones sensibles de los fenómenos de la naturaleza, verificaciones constantes de una de sus leyes más directamente aparentes. La horizontal y la vertical determinan dos ángulos rectos;... el ángulo recto es uno de los símbolos de la perfección.* En el libro "Urbanismo" de 1925, plantea esta misma idea: "Este sentimiento moderno es un espíritu de geometría, un espíritu de construcción y de síntesis". Finalmente, en 1950, publica "El Modulor", que subtitula: "Un ensayo sobre la medida armónica a la escala humana".

Como artista plástico, Le Corbusier tiene una importante producción: más de 430 pinturas al óleo, 200 litografías, 15 murales, 29 tapices, 47 esculturas, 23 esmaltados y miles de collages, gouaches, acuarelas, y dibujos que no han logrado obtener un reconocimiento similar al de su obra arquitectónica. Produjo decenas de libros y artículos para explicar su pensamiento sobre la arquitectura y el arte. Dedicando la mitad de su tiempo a la producción plástica y literaria y la otra mitad, a su producción arquitectónica. El propio Le Corbusier lo explica en 1954 en el borrador de *Fond du sac*, libro no publicado, diciendo: "Liberado media jornada cada día por la mañana o por la tarde, para cortar los



Imágenes publicadas en el libro

97

puentes (las cadenas), para tomar distancia, para pensar en otra cosa desinteresada, creativa, potente, vital, de porvenir-pasado conjugados”.

Considera la pintura como motor de su arquitectura: *Verdaderamente la clave de mi creación artística es mi obra pictórica, iniciada en 1918 y seguida regularmente cada día. Los principios de mi investigación y mi producción intelectual tienen su secreto en la práctica ininterrumpida de la pintura. Es ahí donde se debe encontrar el origen de mi libertad espiritual, mi imparcialidad mi independencia y la lealtad e integridad de mi obra.*

El poema del ángulo recto

Le Corbusier en *Hacia una Arquitectura* publicado en 1923, define bien, aún sin saber lo que será *El Poema del Angulo Recto*, 32 años más tarde: *“La poesía no está solo en el verbo. Más fuerte es la poesía de los hechos. Objetos que significan algo y están dispuestos con tacto y talento creando un hecho poético.”*

El origen y sentido de esta publicación lo explica en una carta circular que envió a un gran número de amigos y conocidos que pudieran interesarse en adquirirlo bajo la forma de suscripción “en verde”. Entre ellos, la mayoría de las personalidades del mundo de los arquitectos, artistas, coleccionistas etc. En esta circular, se plantea la pregunta: ¿De qué se trata? Y responde: “Teriade, el creador y director de las Ediciones Verve en París, me pidió en 1947 hacer para él un libro en la serie “grandes libros manuscritos e ilustrados por artistas”, tales como *Divertissements*

de Roualt, *Jazz* de Matisse, *Le Cirque* de Léger. *Así concebí y realicé Le poème de l'angle droit. Cinco años fueron consagrados a este trabajo en el cual yo deseaba incluir un orden de pensamientos que la actividad cotidiana no permite exteriorizar. Estas no están solo en el fondo de mi carácter sino también al fondo mismo de mi obra construida y pictórica.* Este orden de pensamientos, Le Corbusier lo realiza disponiendo una doble estructura superpuesta, cruzando elementos gráficos y temas tratados. Los siete temas propuestos se suceden verticalmente y las 19 láminas se despliegan horizontalmente, en una serie de 5-3-5-1-3-1-1. El todo forma un *iconostasio* a la manera de las mamparas de las iglesias ortodoxas.

Los temas que desarrolla a lo largo del libro son:

Entorno. Se refiere a las condiciones físicas y leyes fundamentales que determinan el marco en el que se desarrolla el hombre como creador. Sitúa a la arquitectura en el cruce entre el entorno, con sus condiciones ineludibles, y la acción humana que lo transforma.

Mente. Aquí establece el momento cuando el hombre obtiene el conocimiento de las leyes de la naturaleza y la estructura dual del mundo, que le permite obrar en conciencia y armonía con el entorno. Esta dualidad es múltiple y la expresa a través de los conceptos de: sol-luna / cielo-tierra / luz-oscuridad / tierra-agua / masculino-femenino / horizontal-vertical, entre otros. De la naturaleza surgen la geometría, las dimensiones y las proporciones que lo llevan a formular el *Modular*, que a juicio de Albert Einstein: “Es una gama de dimensiones que hace lo malo difícil y lo bueno fácil”.

Carne. Donde describe la lucha que el hombre tiene que dar consigo mismo para superar su propia naturaleza débil e incompleta, pero estas carencias le dan con sacrificio y esfuerzo, grandeza a la creación humana.

Fusión. Aquí se menciona la alquimia como fusión y amalgama de principios opuestos.

Caracteres. Asocia el ángulo recto con el carácter de la mente y el corazón, asociándolo a la rectitud infantil que le da grandeza a los actos cotidianos.

Ofrenda. Lo refiere explícitamente al símbolo de la mano abierta, diciendo: *a manos llenas yo he recibido, a manos llenas yo doy.*

Herramienta. Identificada como el ángulo recto, que es respuesta y guía, su respuesta, su elección.

Acerca de las imágenes, se han dado múltiples interpretaciones vinculadas a significados herméticos, alquímicos o esotéricos. Como aquellos que se remiten al azar como guía de la mano del creador, pasando por lo único que pueda afirmarse con veracidad: el hecho que Le Corbusier desarrolla algunos motivos y símbolos que, al igual que en su producción arquitectónica, reelabora y recicla constantemente.

Este libro inspira muchas reflexiones. Tal como dijo Alan Colquhoun al presentar la exposición sobre Le Corbusier en Madrid, del año 1987: *A cada generación le corresponde el deber de tener una nueva lectura de las interminables de la obra de Le Corbusier.*